ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
09 ЛИПНЯ/JULY 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

5-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 4)
5TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 4)

Прп. Давида Солунського (бл. 540). Прп. Іоана, єп. Готського (VIII). Свт. Діонісія, архієп. Суздальського (1385).
Ліддської (Римської) (I), **Тихвинської (1383)** та Нямецької (1399) ікон Божої Матері.

Ven. David of Thessalonica (540). Ven. John, bsp. of the Goths in Crimea (8th C.). St. Dionysius, archbishop of Suzdal (1385).
"Lidda" (Roman) (1st C.), **"Tikhvin" (1383)** & "Niametsk" (1399) icons of the Most Holy Theotokos.

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 4)

Світлую воскресіння проповідь / від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord / learned from the angel the joyous message of Your Resurrection,/ they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ІКОНИ БОГОРОДИЦІ/TROPARION OF THE ICON OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 4)

Сьогодні, як сонце пресвітле, засяла нам в повітрі / всечесна ікона Твоя, Владичице, / промінями милосердя світ просвітлюючи, / адже країна наша, як певний дар Божественний з висот / благоговійно прийняши її, прославляє Тебе, Богоматір, всіх Владичице, / та від Тебе народженного Христа Бога нашого величає радісно. / До Його молися, о Владичице Царице Богородице, / нехай збереже всі міста і країни християнські цілими від усяких намов ворожих / і спасе вірою тих хто поклоняється Його божественному і Твоєму пречистому образу, // Діво, яка мужа не знала.

Today your most precious icon has shone forth upon us / in the air like the all-radiant sun, O Mistress, / illumining the world with rays of mercy; / and great Rus', reverently receiving it from on high as a gift of God, / glorifies you as the Mistress of all, O Mother of God, / and joyously magnifies Christ our God Who was born of you. / Him do you entreat, O Lady, Queen and Theotokos, / that He preserve all the cities and lands where Christians live, / unharmed by all the assaults of the enemy, / and save those who with, faith worship before the all-honoured image of Him and you, // O Virgin who knew not wedlock.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО/TROPARION OF THE VENERABLE ONE (Глас/Tone 8)

У тобі, отче, створене за образом Божим явно спаслося. / Прийнявши-бо хрест свій, ти пішов за Христом, / і молячись, ти навчився зневажати плоть, / бо ти перевершив її, щоб подбати про свою безсмертну душу. // Тому з ангелами радіє душа твоя, Давиде преподобний.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment only –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ

NO FELLOWSHIP COFFEE FOLLOWING DIVINE LITURGY TODAY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 04 JULY!

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office). MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to **mitchmakow@shaw.ca.**

"Молитвою часто називають те, що зовсім не є молитва: сходив до церкви, постояв, глянув на ікони, або на людей, на їхні обличчя, наряди, - каже: помолився Богу; постояв удома перед іконою, покивав головою, промовив завчені слова без розуміння та співчуття, - каже: помолився Богові, хоча думками та серцем зовсім не молився, а був в іншому місці, з іншими особами та речами, а не з Богом."

Святий праведний Іоан Кронштадський

In you, O father, that which was created according to the image of God was manifestly saved. / For accepting your cross you did follow after Christ, / and praying you learned to disdain the flesh, / for you transcended it to take care of your immortal soul. // Wherefore, with the angels your soul rejoices, O venerable David.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK of the RESURRECTION (Глас/Tone 4)

Спас і визволитель мій, / із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних / і ворота пекельні сокрушив, // і, як Владика, на третій день воскрес.

My Saviour and Redeemer / arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. / He has shattered the gates of hades, // and as Master He has risen on the third day.

«СЛАВА» - КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО/"GLORY" – KONDAK OF THE VENERABLE ONE (Глас/Tone 1)

Сад вічноквітучий, плоди чеснот приносячи, / з'явився ти в дереві гаю, як вельми співучий птах; / і тим більше прийнявши Господа, дерево життя, в серце твоє, / і, як сад, плекаючи, богомудрий, / тим благодаттю нас виплекав. // Молися завжди за нас, о благословенний Давиде.

An ever-blossoming garden, bearing the fruits of the virtues, / you appeared in the tree of a grove, like a right melodious bird; / and receiving the Lord, the tree of life, in your heart all the more, / and cultivating it like a garden, O divinely wise one, / you have thereby nurtured us with grace. // Pray ever in our behalf, O most blessed David.

«І НИНІ» - КОНДАК ІКОНИ БОГОРОДИЦІ
"NOW & EVER" – KONTAKION OF THE ICON OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Поспішімо, люди, до Діви Богородиці Цариці, дякуючи Христа Бога, / і розчулено споглянмо на чудотворну ікону Її, / припадімо і взиваємо до Неї: / о Владичице Маріє приставши до сторони цієї Твоїм цінним предивно явленим образом, / спасай вітчизну нашу і всіх християн у спокої і процвітанні, / показавши нас наслідниками небесного життя, / до Тебе-бо вірно кличемо: // радуйся, Діво, світу спасіння!

O you people, let us make haste to the Virgin Theotokos and Queen, / giving thanks to Christ our God; and gazing with compunction at her miraculous icon, / let us fall down and cry out to her: / O Mary our Mistress, visiting this land in the miraculous appearance of your precious icon, / save our fatherland and all Christians in peace and prosperity, / showing us to be inheritors of the life of heaven. / For to you do we cry with faith: // Rejoice, O Virgin, salvation of the world!

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN of the TONE (Глас/Tone 4)

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

ПРОКИМЕН БОГОРОДИЦІ/PROKIMEN OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 3)

Величає душа моя Господа, і радіє Дух мій в Бозі Спасі моєму.
My soul magnifies the Lord, and my Spirit has rejoiced in God my Savior.

АПОСТОЛ/EPISTLE (до Римлян/Romans 10:1-10)

Браття! Бажання мого серця й молитва до Бога за Ізраїля на спасіння. [2] Бо я свідчу їм, що вони
мають ревність про Бога, але не за розумом. [3] Вони бо, не розуміючи праведности Божої, і
силкуючись поставити власну праведність, не покорились праведності Божій. [4] Бо кінець
Закону Христос на праведність кожному, хто вірує. [5] Мойсей бо пише про праведність, що від
Закону, що людина, яка його виконує, буде ним жити. [6] А про праведність, що від віри,
говорить так: Не кажи в своїм серці: Хто вийде на небо? цебто звести додолу Христа, [7] або: Хто
зійде в безодню? цебто вивести з мертвих Христа. [8] Але що каже ще? Близько тебе слово, в
устах твоїх і в серці твоїм, цебто слово віри, що його проповідуємо. [9] Бо коли ти устами своїми
визнаватимеш Ісуса за Господа, і будеш вірувати в своїм серці, що Бог воскресив Його з
мертвих, то спасешся, [10] бо серцем віруємо для праведности, а устами ісповідуємо для
спасіння.

Brethren! My heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved. [2] For I bear them
witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. [3] For they being ignorant of
God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, have not submitted to the
righteousness of God. [4] For Christ *is* the end of the law for righteousness to everyone who believes. [5]
For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall
live by them." [6] But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will
ascend into heaven?' " (that is, to bring Christ down *from above*) [7] or, " 'Who will descend into the
abyss?' " (that is, to bring Christ up from the dead). [8] But what does it say? "The word is near you, in
your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): [9] that if you confess with
your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will
be saved. [10] For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is
made unto salvation.

АПОСТОЛ БОГОРОДИЦІ/EPISTLE OF THE THEOTOKOS (до Филипян/Philippians 2:5-11)

Браття! Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі! [6] Він, бувши в Божій подобі, не
вважав за захват бути Богові рівним, [7] але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба,
ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина, [8] Він упокорив Себе, бувши
слухняний аж до смерти, і то смерти хресної... [9] Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я, що
вище над кожне ім'я, [10] щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонялося кожне коліно небесних, і земних,
і підземних, [11] і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця!

Brethren! Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, [6] who, being in the form of God, did
not consider it robbery to be equal with God, [7] but made Himself of no reputation, taking the form of
a bondservant, *and* coming in the likeness of men. [8] And being found in appearance as a man, He
humbled Himself and became obedient to *the point of* death, even the death of the cross. [9] Therefore

ТИХВИНСЬКА ІКОНА БОЖОЇ МАТЕРІ. (www.dubnosobor.com.ua)

9 липня Православна Церква звершує святкування на честь Тихвинської ікони Божої Матері. Чудотворна Тихвинска ікона Божої Матері - ікона із зображенням Богоматері з немовлям Христом на руках. В іконографічному типі Одигітрія (Путеводітельніца). За церковного переказу ікона написана святим євангелистом Лукою і передана ним у Антіохію своєму учневі Феофілу. Після смерті Феофіла ікона була перенесена до Єрусалиму, а у V ст. - до Константинополя, у спеціально побудований для неї Влахернський храм. З давнини ікона шанувалася як чудотворна, через неї відбувалися численні зцілення.

У 1383 році, за 70 років до захоплення турками Константинополя, ікона зникла з храму і в променистому світлі з'явилася над водами Ладозького озера. Чудовим чином перенесена з місця на місце, вона зупинилася біля міста Тихвин. На місці явлення ікони було збудовано дерев'яний храм на честь Успіння Пресвятої Богородиці. Ретельністю великого князя Василя Івановича (1505 - 1533) замість дерев'яного храму було зведено кам'яний. У 1560 році за наказом царя Івана Грозного при храмі було влаштовано чоловічий монастир, обнесений кам'яною стіною. У 1613 - 1614 роках шведські війська, захопивши Новгород, неодноразово намагалися знищити монастир, але заступництвом Божої Матері обитель була врятована. Так, одного разу, побоюючись шведського війська, що наближалося, ченці вирішили втекти з монастиря, взявши чудотворну ікону, але не могли зрушити її з місця. Це диво зупинило малодушних, і вони залишилися в монастирі, сподіваючись на захист Божої Матері. Незначні за кількістю захисники монастиря успішно відбивали атаки набагато переважаючих їх сил противника. Наступаючим шведам то представлялася численна рать росіян, що йде від Москви, то якесь небесне воїнство, і вони почали тікати. Після чудової перемоги над шведами в монастир прибули царські посли. Знявши список з чудотворної ікони, вони вирушили в село Столбове, в 50 кілометрах від Тихвину, де 10 лютого 1617 було укладено мир зі шведами. Головною запорукою миру з російського боку був принесений список з чудотворної ікони. Згодом цей список був принесений до Москви і поставлений в Успенському соборі, а потім на прохання новгородців, учасників війни зі шведами, відправлений до Новгорода і поставлений в Софійському соборі.

В 1812 році , під час війни, було сформовано народне ополчення, в якому була Тихвинська ікона, з Тихвинського монастиря і названа «Ополченна». Після успішного закінчення військових дій в пам»ять про перемогу воїни разом з іконою передали обителі пожертву. На іконі вони зробили напис: «Возлюбленные братия и соотечественники! Взирая на сие, помяните в молитвах подвизавшуюся дружину воинов за веру и Отечество и сохраните памятник сей до позднейших потомков к подражанию в напутствование самих себя на славу и защиту Отечества».

Під час Кримської війни 1855-1856 років ця свята ікона знову супроводжувала тихвинську дружину в походах, а по закінченні її повернули в обитель.

Під час Великої вітчизняної війни Тихвинська ікона була вивезена з Росії в США, а 9 липня 2004 року, Тихвинска ікона знову повернулася на те місце, яке колись сама вибрала - у знову влаштований Тихвинський Успенський монастир.

Святкування Тихвинської ікони Божої Матері, прославленої незліченними чудесами, встановлено Церквою в пам'ять її чудесного явлення і подолання ворогів заступництвом Богородиці.

PATRON SAINT DAY INVITATION FROM OUR SISTER PARISH! Fr. Timothy and the faithful of the **Ukrainian Orthodox Church of St. Anthony** invite you to their patron saint day – **Saturday, 22 July at 5:00 P.M. & Sunday, 23 July at 9:30 a.m.** *All are invited to celebrate this "khram"! Please RSVP* ***by 10 JULY to (780) 487-2167 to reserve a spot for the fellowship following Divine Liturgy.***

ПРЕСТОЛЬНИЙ ПРАЗНИК («ХРАМ») У ПАРАФІЇ СВ. АНТОНІЯ! о. Тимофій та вірні парафії Преп. Антонія Печерського запрошують всіх святкувати з ними у **суботу, 22 липня о 17:00 та в неділю, 23 липня о 09:30.** *На замовлення квитків на обід, телефонуйте – (**780) 487-2167.***

FEAST DAY OF ST. VOLODYMYR THE GREAT
AT THE UKRAINIAN CULTURAL HERITAGE VILLAGE!

FRIDAY, 28 JULY 2023

DIVINE LITURGY at 10:00 A.M.
FOLLOWING DIVINE LITURGY - PICNIC!

- ***WE INVITE YOU & YOUR FAMILY to join us at this special event!***
- ***FREE ADMISSION to UCHV for all recently arrived Ukrainian nationals!***
- ***OFFER of FREE TRANSPORTATION (limited number of seats) from the Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist - register BEFORE 20 JULY!***
- ***POTLUCK PICNIC rain or shine! Bring along your favourite, tasty dish for sharing!***

FOR MORE INFORMATION/REGISTRATION FOR TRANSPORTATION:
Send an e-mail to: info@uocc-stjohn.ca OR dean@uocc-stjohn.ca
Telephone: (780) 425.9692 OR (780) 691.0637 (SMS)

God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, [10] that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, [11] and *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE (Глас/Tone 4)

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.
Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.
Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.
Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

АЛИЛУАРІЙ БОГОРОДИЦІ/ALLELUIA VERSE OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 3)

Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.
Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 8:28-9:1)

Одного разу, коли прийшов Ісус в землю Гадаринську, зустріли Його два біснуваті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою. [29] І ось, вони стали кричати, говорячи: Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити? [30] А недалеко від них пасся великий гурт свиней. [31] І просилися демони, кажучи: Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней. [32] А Він відповів їм: Ідіть. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря ввесь гурт, і потопився в воді. [33] Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснуватих. [34] І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього краю!.. **9** І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.

At that time, Jesus had come to the country of the Gergesenes, there met Him two demon-possessed *men,* coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way. [29] And suddenly they cried out, saying, "What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?" [30] Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding. [31] So the demons begged Him, saying, "If You cast us out, permit us to go away into the herd of swine." [32] And He said to them, "Go." So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water. [33] Then those who kept *them* fled; and they went away into the city and told everything, including what *had happened* to the demon-possessed *men.* [34] And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged *Him* to depart from their region. **9** So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

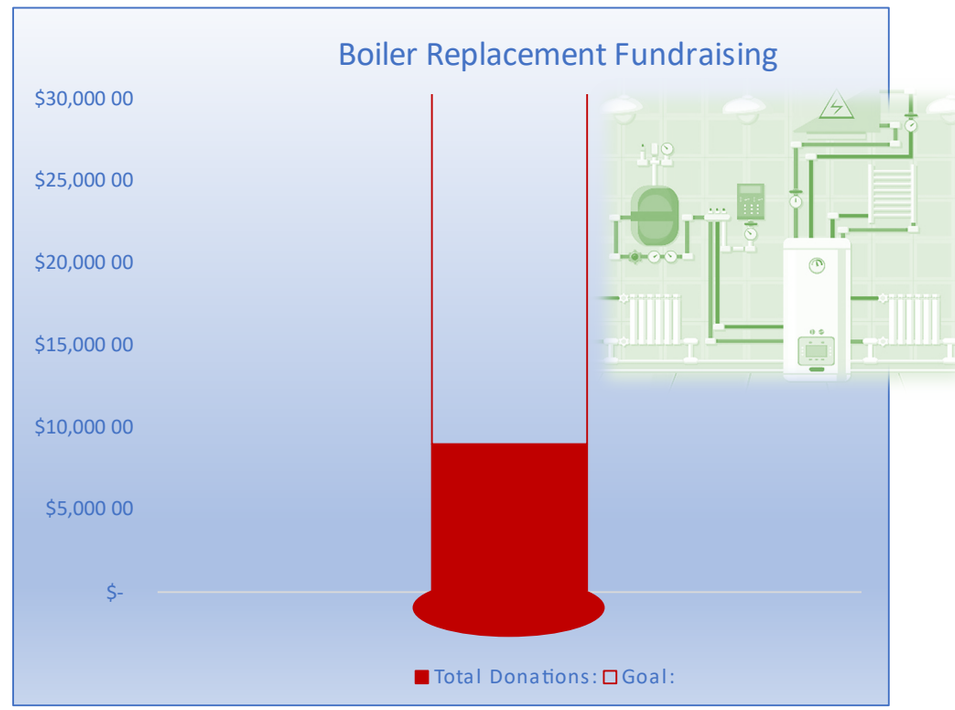
ЄВАНГЕЛІЄ БОГОРОДИЦІ/GOSPEL OF THE THEOTOKOS (від Луки/Luke 10:38-42; 11:27-28)

Одного разу, прийшов Ісус у одне село. Одна ж жінка, Марфа їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. [39] Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. [40] А Марфа великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені помогла. [41] Господь же промовив у відповідь їй: Марфо, Марфо, турбуєшся й журишся ти про багато чого, [42] а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї... **11** [27] І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! [28] А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

At that time, Jesus [38] As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him. [39] She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said. [40] But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, "Lord, don't you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!" [41] "Martha, Martha," the Lord answered, "you are worried and upset about many things, [42] but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her."**11** [27] As Jesus was saying these things, a woman in the crowd called out, "Blessed is the mother who gave you birth and nursed you." [28] He replied, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it."

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно проситати дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than $100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). ***Please consider helping with your donation!***

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедру фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу **giving@uocc-stjohn.ca** *АБО* кредитною карткою через веб-сайт **Canadahelps.org** (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). ***Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!***